

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusion

The researcher has done the study about Think Aloud Protocols where the subjects were asked to verbalize whatever came into their mind when they did the translation task. It was done in order to know the process that happened in the subjects' mind. The protocols were analyzed and categorized based on the strategies that the subjects used which showed the process of translation.

The process of translating underwent three main parts of the process. They were understanding, transferring, and restructuring. Besides three translation processes, there were some strategies which were beyond the categorizing of understanding, transferring and restructuring. They were deciding the translation of words, phrases, clauses, sentences, underlining/giving sign to the difficult words/parts, pause, skipping, analyzing the spelling.

Although all of the processes appeared in translating English and Indonesian texts, the process was not always the same and in a good order. In translating the English text, the process began with understanding or transferring first. Then it repeated again. There was a translation process which repeated several times that was transferring, understanding, transferring, restructuring, transferring, understanding, and transferring again. Besides there was translation process which only included understanding and transferring.

In translating Indonesian text, the process began with transferring then restructuring which were followed by transferring and understanding. Another

process began with understanding and transferring which repeated several times. Then it was followed by restructuring. The other processes only include transferring and understanding.

5.2 Suggestion

After analyzing this study, the writer has some suggestions about Think Aloud Protocols and some other suggestion for other writers who want to conduct similar studies or people who use Think Aloud Protocols. The suggestions are:

- a. Here the writer only analyzed the cognitive process of translation by using Think Aloud Protocols because of the limit of the time. The writer hopes that in further study the other writer will use the other/varied method to reveal the translation process, analyze the problems and the solution too.
- b. The translation teachers are suggested to give more exercises in translating varied text based on the level of the difficulties because it will improve the students' knowledge and experience in translating the text. In addition, the teachers can emphasize more the translation process such as understanding, transferring, and restructuring which might be helpful because the findings show that most subjects did not follow it. Some strategies that are used in understanding such as reading the text before translating and making inference about the text help the students in comprehending the text. Then re-checking the translation is needed, too, because translation does not finish in translating once but it repeated. Furthermore, after knowing what happens in the translator's mind when translating the text, teachers can know the difficulties of the students and

help them by discussing about the difficulties and solving problems together besides checking the translation product.

- c. The translation students are expected to improve their vocabulary, structure and reading skill because the findings show that those are needed in translating. From the findings, most subjects had difficulties in vocabulary so that they used dictionary and tried to choose the appropriate translation although it was done with their feeling. In translating Indonesian text, some subjects were still confused concerning the English spelling too. Then the structure is needed especially in translating the Indonesian text into English because the structure in English is different from that in Indonesian, so that the students should pay attention to it. Besides those knowledge, the students' background knowledge will be helpful and it can be done by reading.
- d. It will be better if the subjects do the translation task when they are in a good condition because the feeling and the subjects' condition when they do Think Aloud Protocols can influence the process of Think Aloud Protocols.
- e. The translator should pay attention to all of the process of translation such as understanding, transferring, and restructuring and should not only focus on transferring.

BIBLIOGRAPHY

- Alexander, L. G. 1993. *Fluency in English*. Jogjakarta: Kanisius.
- Bernardini, Silvia. 2005. Using Think-Aloud Protocols to investigate the translation process: methodological aspects. Retrieved December 22, 2005 from www.rceal.cam.ac.uk/Publications/Working/Vol6/Bernardini.pdf
- Bogdan, Robert C. and Sari Knopp Biklen. 1982. *Qualitative Research For Education: An Introduction to Theory and Methods*. Boston: Allyn and Bacon, Inc.
- Draper, Steve. CSCLN Atom. Retrieved August 10, 2005 from <http://www.psy.gla.ac.uk/~steve/HCL/cscln/trail1/Lecture5.html>
- Expository Text. Retrieved July 28, 2006 from <http://www.itrc.ucf.edu/forpd/strategies/strattxtstructure.html>
- Fawcett, Susan and Alvin Sanberg. 1984. *A Guide to Writing. Evergreen (2nd edition)*. USA: Houghton Mifflin Company.
- Garcia, Maria. Operating Definition and Guidelines for Writing – Methods of Development. English Department. Retrieved August 16, 2006 from <http://www.accd.edu/sac/english/Mgarcia/writfils/moddefine.htm>.
- Hatim, Basil and Ian Mason. 1997. *The Translator as Communicator*. New York: Routledge.
- Human factors laboratory. Think Aloud Protocol. Retrieved December 22, 2005 from http://www.niar.twsu.edu/humanfactors/toolbox/T_A20%Protocol.htm
- Kaul, Kurwindr. 2005. Parallelism Between Language Learning and Translating. Department of English Language Faculty of Languages and Linguistics University of Malaya. Retrieved August 10, 2006 from <http://accurapid.com/journal/34edu.htm>.
- Lavandenz, Magaly. 2005. Think Aloud Protocols: Teaching Reading Processes to Young Bilingual Students', Loyola Marymount University. Retrieved December 22, 2005 from <http://cal.org/recourses/digest/0314lavandenz.html>.
- McMillan, James H. 1992. *Educational Research*. New York: Harper Collins.
- Newmark, Peter. 1998. *A Textbook of Translation*'. Singapore: Prentice-Hall 2005. 'Designing a Research Plan'

- Nida, Eugene A and Charles R Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill
- School of Education. March 2006. Expository Text. Retrieved August 26, 2006 from <http://cps.uwsp.edu/Courses/EDUC310/TextStruct/expository.asp>.
- Stanford University. Information about Expository Writing. Retrieved November 2006 from <http://www.stanford.edu/~arnetha/expowrite/info.html>.
- The Paper Experts. Expository Essay. Retrieved August 9, 2006 from <http://www.thepaperexperts.com/expositoryessays.shtml>.
- Think Aloud Protocols in Translation Research. Retrieved August 2, 2006 from <http://www.art.man.ac.uk/SML/ctis/events/conference2000/process1.htm>
- Widiati, A. Santi. 2003. The Use of Peer Assessment in the Translation Class. *Magister Scientiae*, edition no. 14 October 2003. FKIP Unika Widya Mandala Surabaya.
- Widiati, A. Santi and Agustinus Ngadiman. 2003. The Problems Encountered by the Students of the English Department of Unika Widya Mandala Surabaya in Translating English Text into Indonesian. *Magister Scientiae*, edition no. 11 March 2002, FKIP Unika Widya Mandala Surabaya.
- . *Ikhtisar Bahasa dan Sastra Indonesia kelas X* (Kompas, January 22, 2003) compiled by Stela Maris' teachers.